Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I da JAHWE słyszeć potęgę swego głosu, i ukaże zejście swego ramienia w przypływie gniewu i w płomieniu pożerającego ognia, w burzy i ulewie, i kamiennym gradzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I da wam JAHWE usłyszeć potęgę swego głosu, i ukaże, jak spada Jego ramię w przypływie gniewu, w płomieniu niszczącego ognia, w burzy i ulewie, i w kamiennym gradzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy JAHWE da usłyszeć swój wspaniały głos i pokaże swoje wyciągnięte ramię w zapalczywości swego gniewu, w płomieniu trawiącego ognia, z rozproszeniem, wśród nawałnic i gradu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy da usłyszeć Pan wielmożność głosu swego, i wyciągnione ramię swoje okaże w popędliwości gniewu swojego, i w płomieniu ognia pożerającego z rozproszeniem, z gwałtownym dżdżem, i z gradem kamiennym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I da słyszeć JAHWE sławę głosu swego, a strach ramienia swego ukaże w pogróżce zapalczywości iw płomieniu ognia pożerającego roztrąci wichrem i kamieniem gradowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan da usłyszeć swój głos potężny, pokaże, jak ramię swe opuszcza w wybuchu gniewu, wśród płomieni pożerającego ognia, wśród piorunów, ulewy i ciężkiego gradu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odezwie się Pan swoim potężnym głosem, i ukaże ciosy swojego ramienia w zapalczywości gniewu i w płomieniu pożerającego ognia, wśród burzy i ulewy, i ciężkiego gradu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE da usłyszeć swój potężny głos, pozwoli ujrzeć cios swego ramienia w zapalczywości gniewu i w płomieniach pochłaniającego ognia, wśród burzy, ulewy i gradobicia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan zagrzmi swym potężnym głosem, da odczuć cios swojego ramienia, wśród żaru gniewu, trawiących płomieni ognia, zawieruchy, burzy i gradu kamieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe zagrzmi majestatycznym swym głosem, pozwoli widzieć, jak opuszcza ramię w surowym gniewie i wśród trawiących ognia płomieni, wśród nawałnicy, burzy, gwałtownego gradu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Бог дасть почути славу його голосу і покаже гнів його рамена з гнівом і люттю і полумям, що пожирає. Вдарить сильно і як вода і град, що несе силою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY podniesie Swój majestatyczny głos, a ciężar Jego ramienia okaże się wrzącym gniewem i płomieniem niszczącej pożogi, wichrem, ulewą oraz kamiennym gradem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE sprawi, by słyszano dostojeństwo jego głosu i by widziano, jak się opuszcza jego ramię – w srożeniu się gniewu i w płomieniu trawiącego ognia, i w oberwaniu chmury, i w deszczowej nawałnicy, i w bryłach gradu. |